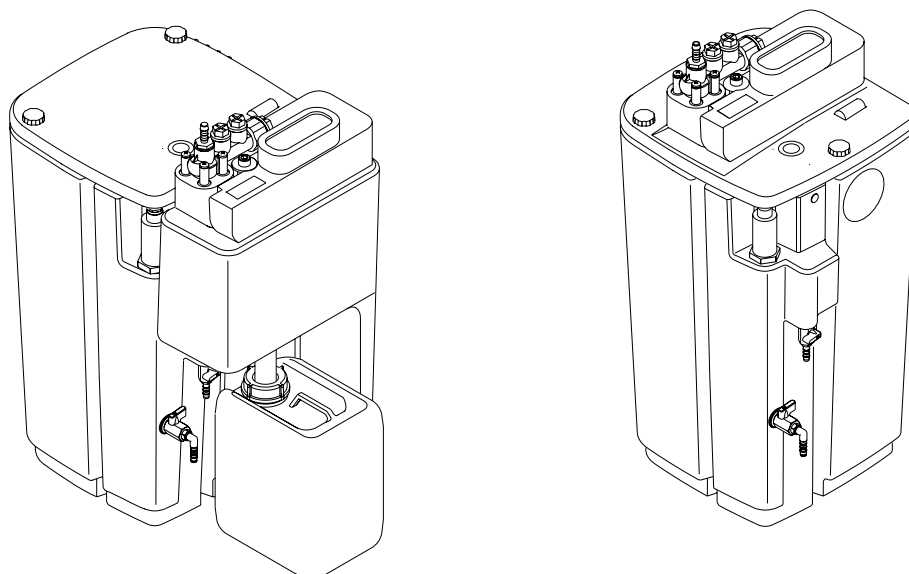
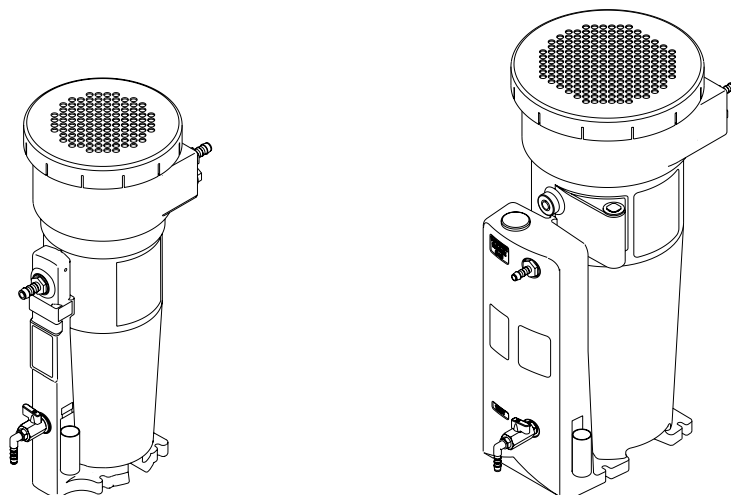


# **BETRIEBSHANDBUCH OPERATING LOGBOOK MANUEL DE SERVICE**

## **ÖWAMAT®**





Die ÖWAMAT Öl-Wasser-Trennsysteme arbeiten weitestgehend vollautomatisch. Zum sicheren Betrieb sind periodisch folgende Arbeiten durchzuführen.

The operation of the ÖWAMAT is to a large extent fully automatic. However, the following maintenance work must be carried out at regular intervals.

Les systèmes de séparation d'huile et d'eau ont un fonctionnement autonome. Pour une bonne séparation, observer les points suivants:

### Filtertest

Probe aus dem Probeentnahmeventil in beigefügtes Probenglas abfüllen. Trübung der entnommenen Probe mit der Referenztrübung visuell vergleichen. Ist die Probe ähnlich stark oder stärker getrübt, ist ein Wechsel des OEKOSORB Filters vorzunehmen.

### Filter test

Fill sample jar from the sample valve. Compare (visually) cloudiness with the reference liquid. If the cloudiness of the sample is equal to or greater than the reference cloudiness, the OEKOSORB filter (s) must be replaced.

### Contrôle des filtres:

Pour ce faire, il suffit de prélever de l'eau en ouvrant la vanne d'échantillonnage. Comparer visuellement la turbidité de l'échantillon prélevé à celle du liquide de référence. Si la turbidité de l'échantillon prélevé est similaire ou plus intense, il faut remplacer le ou les filtres OEKOSORB.

### Achtung!

Der Betreiber eines ÖWAMAT sollte jederzeit ein Austauschfilter-Set in Reserve haben, damit ein Filterwechsel möglich ist. Austauschfilter unterliegen wie der ÖWAMAT der Bauordnung der Bundesländer.

### Attention:

Please observe the legal regulations in your country pertaining to the use and handling of filters, particularly with regard to keeping a spare filter set and ensuring that the plant is in a leaktight condition and in good working order.

### Attention:

A cet effet, nous vous conseillons de toujours disposer d'un jeu de filtres de rechange, pour qu'un remplacement soit possible à tout moment. Il est également tenu de vérifier l'étanchéité et le bon fonctionnement de l'installation.

**Nur original OEKOSORB-Filtersets verwenden!** Bei wesentlichen Abweichungen von der allgemeinen bauaufsichtlichen Zulassung wie z.B. beim Einsatz von Fremdfilter ist die Verwendbarkeit des Bauprodukts/ÖWAMAT durch die Zulassung nicht nachgewiesen. Eine Zustimmung im Einzelfall durch die zuständige Behörde vor Ort ist erforderlich.

### Only use original OEKOSORB replacement filter sets!

In the event of significant differences compared with the specifications of the general technical approval, e.g. the employment of non-original filters, the approval no longer covers the usability of the ÖWAMAT product. In such cases, individual approval of the responsible local authority will be required.

### Il ne faut utiliser que des kits de filtres originaux OEKOSORB!

En cas de divergences essentielles, comme par exemple l'utilisation de filtres étrangers, l'autorisation générale accordée par l'Administration de surveillance pour l'exploitation du produit/ÖWAMAT ne serait plus valable. Un accord des autorités compétentes est donc nécessaire pour chaque cas particulier.

### ÖWAMAT 11, 12, 14, 15, 16

Erscheint der Niveaumelder an der Oberseite des Filterdeckels, kann dies zwei Gründe haben:

### ÖWAMAT 11, 12, 14, 15, 16

If level-sensor can be seen on top-side, there are two reasons:

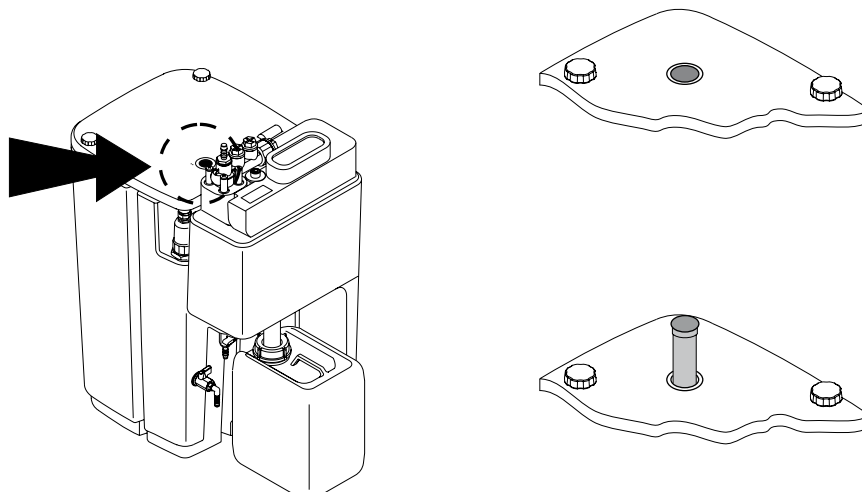
1. Es fließen zu große Kondensatmengen zu.
2. An der Filteroberseite des 1. Filters (Eintrittsseite) hat sich eine durchsatzhemmende Schmutzschicht angesammelt. In diesem Fall sämtliche Filter auszutauschen.

1. volume of incoming condensate is too high.
2. on top-side of the filter an obstructing layer of oil may be present. In this case all filters have to be replaced.

### ÖWAMAT 11, 12, 14, 15, 16

L'apparition de l'indicateur de niveau peut avoir 2 significations:

1. L'ÖWAMAT reçoit de trop grande quantité de condensat.
2. Une couche d'impuretés s'est formée à la surface du filtre. Dans ce cas, changer les filtres.



**Jahr:** .....

[illegible][illegible]



**Filterkontrolle 1 x wöchentlich**  
**Filter check once a week**  
**Contrôle des filtres une fois par semaine**

**Jahr:** .....

**Jahr:** .....

[illegible][illegible]

**Filterkontrolle 1 x wöchentlich**  
**Filter check once a week**  
**Contrôle des filtres une fois par semaine**

**Jahr:** .....

Jahr:

[illegible][illegible]

**Jahr:** .....

[illegible][illegible]



**Jahr:** .....

[illegible][illegible]



## Wartung / Maintenance / Entretien

### Vorfilter und Adsorptionsfilter wechseln

Neues OEKOSORB-Filterset bereitstellen, PE-Beutel des Sets für Entsorgung der verbrauchten Filter verwenden.

Kondensatzulauf absperren.

#### ÖWAMAT 10, 11

Abdeckung öffnen, Filtermatte und Zulauf entnehmen.

Verbrauchten OEKOSORB-Filter langsam aus Behälter ziehen und abtropfen lassen.

Abgetropftes OEKOSORB-Filter mit PE-Beutel verpacken und ordnungsgemäß entsorgen.

Neuen OEKOSORB-Filter in Filteraufnahme des Behälters einsetzen.

Filtermatte in Druckentlastungskammer einsetzen und Abdeckung aufsetzen.

#### ÖWAMAT 12, 14, 15, 16

Sterngriffe lösen und Deckel entfernen.

Serviceventil öffnen und Flüssigkeit bis unterhalb des Kartuschendeckels ablaufen lassen.

Verbrauchten Vor- und Hauptfilter an Griffbügeln langsam aus Behälter ziehen, um 45° gegen den Uhrzeigersinn drehen, auf Oberkante des Behälters abstellen und abtropfen lassen.

Griffbügel abnehmen und an neuem Hauptfilter montieren.

Abgetropftes Filterset mit PE-Beutel verpacken und ordnungsgemäß entsorgen.

Hauptfilter mit Griffbügeln in Filteraufnahme des Behälters einsetzen und ca. 2/3 der Behältertiefe nach unten führen. Ab spürbarem Widerstand mit der Hand in Endposition drücken. Griffbügel seitlich in Filteraufnahme einrasten.

Vorfilter oberhalb des Hauptfilters einsetzen und beim Schließen des Gehäusedeckels auf Führungsrohr aufstecken.

Kondensatzulauf wieder öffnen.

Serviceventil schließen.

### Prefilter and adsorption filter change

Place new OEKOSORB filter set near the unit. Keep the PE bag of the new set for putting in the old filters.

Shut off condensate inlet.

#### ÖWAMAT 10, 11

Open the ÖWAMAT cover and remove the filter mat and the inlet.

Slowly remove the used OEKOSORB filter from the container and let them drain.

Put the drained OEKOSORB filter into the PE bag and ensure correct disposal.

Insert a new OEKOSORB filter into the filter receptacle of the container.

Insert the filter mat into the pressure relief chamber and mount the cap.

#### ÖWAMAT 12, 14, 15, 16

Loosen star grips and lift off lid.

Open the service valve and let the liquid drain off to below the level of the cartridge.

Get hold of the filter handles and slowly pull the old prefilter and main filter out of the container, turn filter counterclockwise by 45°, place on the top edge of the container and allow to drain.

Remove the handles and fit them onto the new main filter.

Put the drained filter set into the PE bag and ensure correct disposal.

Insert the main filter into the filter receptacle of the container using the handles, and introduce two thirds of the container in a downward direction. When encountering noticeable resistance, manually push into the final position. Lock the handles into place at the side of the filter seat.

Insert the prefilter above the main filter and fit onto the guide pipe when closing the housing lid.

Open condensate inlet.

Close the service valve.

### Echange des filtres

Préparer le nouveau kit de filtres OEKOSORB, utiliser l'emballage PE du kit pour l'élimination des filtres usagés.

Fermer l'arrivée du condensat.

#### ÖWAMAT 10, 11

Ouvrir le couvercle ÖWAMAT, retirer l'élément filtrant et l'arrivée.

Enlever lentement le OEKOSORB filtre du réservoir et les laisser égoutter.

Mettre le OEKOSORB filtre usé après l'avoir laissé égoutter dans l'emballage PE et le jeter conformément aux dispositions légales.

Installer un nouveau OEKOSORB filtre à l'endroit prévu dans le réservoir.

Installer l'élément filtrant dans la chambre de détente de pression et refermer le couvercle.

#### ÖWAMAT 12, 14, 15, 16

Ouvrir le couvercle de l'ÖWAMAT.

Ouvrir la soupape de service et laisser s'écouler le liquide jusque sous le couvercle de la cartouche.

Sortir lentement les filtres premier et principal usés en les tirant par les poignées en arc du réservoir, les tourner de 45° dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, poser le réservoir sur le bord supérieur du réservoir et le laisser égoutter.

Retirer les poignées en arc et les monter sur le nouveau filtre.

Mettre le filtre usé après l'avoir laissé égoutter dans le sac en plastique et le jeter conformément aux dispositions légales.

Insérer le filtre principal à l'aide des poignées à l'endroit réservé pour les filtres dans le réservoir. Laisser le glisser vers le bas aux 2/3 de la profondeur du réservoir. Dès résistance, appuyer le filtre avec la main pour le fixer. Rabattre les poignées sur le côté et les encliqueter.

Placer le filtre premier au dessus du filtre principal et le fixer au tuyau d'amenée lors de la fermeture du couvercle du boîtier.

Ouvrir à nouveau l'amenée du condensat

Fermer la soupape de service.

Europäischer Abfallschlüssel:

EWC 150202

European waste disposal key:

EWC 150202

Code européen de déchet:

EWC 150202

## Wartung / Maintenance / Entretien

[illegible]

**Wartung / Maintenance / Entretien**

[illegible]

**Wartung / Maintenance / Entretien**

[illegible]

## Wartung / Maintenance / Entretien

[illegible]

## Wartung / Maintenance / Entretien

[illegible]

## Wartung / Maintenance / Entretien

[illegible]



# Entsorgungsgesellschaften

Über Firmen die Sonderabfälle entsorgen sind Anschriften und Auskünfte zu erhalten bei:

Arbeitsgemeinschaft der  
Sonderabfallentsorgungsgesellschaften (AGS)  
Siemensstr. 3 - 5  
91126 - Rednitzhembach  
Telefon (09122) 797460  
Telefax (09122) 797410

Bundesverband der  
Deutschen Entsorgungswirtschaft (BDE)  
Schönhauser Str. 3  
50968 - Köln  
Telefon (0221) 934700-0  
Telefax (0221) 934700-90